



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Francés-Español

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Francés-Español			
Código	V01G230V01950			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia pretende que el alumnado desarrolle la capacidad de traducir profesionalmente textos científicos y técnicos de diversos géneros textuales, ámbitos y grados de especialización. De paso, el alumnado reforzará su capacidad de traducción desde la lengua francesa.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C14	Dominio de herramientas informáticas
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C22	Destrezas de traducción
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
C27	Capacidad de razonamiento crítico
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones

D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D14	Motivación por la calidad
D15	Aprendizaje autónomo
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D18	Creatividad
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Adquirir conocimientos sobre la terminología y las estructuras léxicas y morfosintácticas propias del discurso científico-técnico.	A1	C4	D2
	A2	C5	D6
	A3	C8	D15
		C18	D22
Desarrollar la capacidad de reconocer en el texto de partida aquellos términos, estructuras, rasgos textuales o culturales que se revelarán problemáticos a la hora de realizar la traducción.	A3	C4	D2
		A5	C8
		C17	D6
		C18	D7
		C22	D9
		C24	D15
		C27	D16
			D18
			D22
			D23
Fomentar la capacidad de detectar y analizar de forma autónoma y adecuada dificultades traductológicas, así como aplicar las estrategias precisas para su resolución en el marco de la traducción de un texto científico-técnico.	A4	C3	D4
	A5	C4	D6
		C8	D7
		C9	D8
		C11	D9
		C14	D14
		C17	D15
		C18	D16
		C22	D18
		C24	
C26			
C27			

Contenidos

Tema	
Situaciones iniciales y recursos	Anticipación a las dificultades de comprensión del texto científico-técnico. Familiarización con el campo temático. Búsqueda de terminología y fraseología específicas.
Práctica de la traducción científico-técnica	Etapas de la elaboración de una traducción científico-técnica. Principales dificultades de la traducción científico-técnica. Traducción de textos científico-técnicos de distintos géneros textuales: géneros educativos (manual, artículo de revista divulgativa, etc.), documentos publicitarios, documentos industriales externos (manual de instrucciones, prospecto, descripción técnica, etc.), documentos de investigación (artículo de investigación, resumen de artículo científico, etc.). Revisión y corrección de traducciones científico-técnicas.
Auto-conocimiento	La gestión del proyecto de traducción con textos científico-técnicos: microvolúmenes y macrovolúmenes. Trabajo individual y colectivo.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	0	4
Trabajos de aula	40	0	40

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	24	28
Trabajos y proyectos	0	78	78

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Sesión presencial en la que se presentan los contenidos de la asignatura, la metodología seguida, así como los objetivos que se pretenden alcanzar y el sistema de evaluación que se utilizará.
Trabajos de aula	a) Trabajos tutelados, en grupo o de forma individual, en condiciones controladas, bien en forma de ejercicios que permitirán la aplicación práctica de la teoría vista en clase, bien en forma de traducciones realizadas en el aula o traducciones preparadas con anterioridad y corregidas en el aula. b) Emulación de un encargo real de traducción científico-técnica.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Se prestará al alumnado atención personalizada tanto dentro como fuera del aula, de forma presencial o telemática. Con este fin, se habilitará el uso de la plataforma Faitic para facilitar el seguimiento del curso.

Evaluación					
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Examen realizado en el aula consistente en la traducción de un texto científico-técnico. Crítica de traducciones.	30	A1 A2	C3 C4 C5 C8 C17 C18 C22 C27	D2 D4 D7 D9 D16 D18 D22 D23
Trabajos y proyectos	Proyectos de traducción bajo la forma de encargos que simulan situaciones reales.	70	A3 A4 A5	C3 C4 C5 C8 C9 C11 C14 C17 C18 C22 C24 C26 C27	D2 D4 D6 D7 D8 D9 D14 D15 D16 D18 D22 D23

Otros comentarios sobre la Evaluación

Evaluación continua

En las dos primeras semanas de clase, el alumnado deberá comunicarle al docente su intención de acogerse a la evaluación continua. En todo caso, para poder mantenerse dentro de esa modalidad de evaluación continua, deberá asistir por lo menos al 80% de las horas presenciales.

Las competencias del alumnado serán evaluadas en función de dos metodologías diferentes:

la) En trabajos y proyectos, mediante la resolución de ejercicios bajo la forma de traducción de encargos (70% de la nota final). La nota media del bloque metodológico se calculará a partir de las 3 mejores notas de un total de 5 encargos. El primero encargo de traducción deberá entregarse en la primera semana de febrero de 2016. El segundo encargo de traducción deberá entregarse en la primera semana de marzo de 2016. El tercero encargo de traducción deberá entregarse en la tercera semana de marzo de 2016. El cuarto encargo de traducción deberá entregarse en la segunda semana de abril de 2016. El quinto encargo de traducción deberá entregarse en la cuarta semana de abril de 2016.

b) Mediante la corrección de la prueba práctica en el aula (30% de la nota final). La prueba práctica en aula tendrá lugar en

la última semana del mes de abril de 2016.

Convocatoria de la primera edición de actas (junio de 2016)

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua podrá realizar un examen final y único fijado para la última sesión presencial de la materia, según el calendario y horario de la Facultad.

Este examen consistirá en una traducción fr>es con tiempo limitado (105 minutos). Esta prueba representará el 100% de la nota final. A no ser que el docente señale lo contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica.

Convocatoria de la segunda edición de actas (julio de 2016)

El alumnado que obtenga una calificación de suspenso en las pruebas de evaluación continua o en la convocatoria de la primera edición de actas (junio de 2016) deberá presentarse a la convocatoria de la segunda edición de actas (julio) fijada en el calendario oficial de la Facultad.

Este examen consistirá en una traducción fr>es con tiempo limitado (105 minutos). Esta prueba representará el 100% de la nota final. A no ser que el docente señale lo contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica.

El plagio o copia se calificará con un 0, que computará para la nota final. El ejercicio o trabajo que sea objeto de copia o plagio no se podrá repetir.

Fuentes de información

- Alcina Caudet, A. y S. Gamero Pérez (eds.) 2002. *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*, Castellón: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Cabré, T. y J. Feliu (eds.) 2001. *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.
- Gonzalo, C. y V. García (eds.) 2000. *Documentación, terminología y traducción*, Madrid: Síntesis.
- Gutiérrez Rodilla, B.M. 2005. *El lenguaje de las ciencias*, Madrid: Gredos.
- Gutiérrez Rodilla, B.M. 1998. *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*, Barcelona: Península.
- Kocourek, R. 1991. *La langue française de la technique et de la science*, Wiesbaden: Oscar Brandstetter, 2ª ed.
- L'Homme, M.-C. 2004. *La terminologie : principes et techniques*, Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal.
- Maillot, J. 1997. *La traducción científica y técnica*, Madrid: Gredos.
- Martínez de Sousa, J. 2008. *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Gijón: Trea, 2ª ed.
- Montalt i Ressurrecció, V. 2005. *Manual de traducció científicotècnica*, Vic: Eumo.
- Muñoz Torres, C.A. 2003. "Hacia una tipología de géneros médicos inglés-español" en Bach, C. y J. Martí. I Jornada internacional sobre la investigación en terminología y conocimiento especializado, Barcelona: IULA.
- Vivanco Cervero, V. 2006. *El español de la ciencia y la tecnología*, Madrid: Arco/Libros.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01302

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402

Otros comentarios

El alumnado deberá partir de un nivel B1 de francés.